



Le Danois



- 100 leçons complètes et progressives
- 200 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION SANS PEINE



Le Danois

Collection Sans Peine

par Mette OLESEN

Illustrations de J.-L. GOUSSÉ



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2015
ISBN 978-2-7005-0413-2

Introduction	VII
--------------------	-----

Leçons 1 à 100

1	Tine ringer til Ole	1
2	Hvordan går det?	5
3	Hvad hedder han?	9
4	Jeg kommer fra København	11
5	Hvor er han henne?	15
6	Bor du alene?	19
7	Repetition	21
8	Telefon til dig!	27
9	Hvad er dit navn?	29
10	Den virker ikke	33
11	Hunden hedder Viggo	37
12	Det ringer!	41
13	En turist i København	45
14	Repetition	51
15	Kan du tale russisk?	57
16	Far, mor og børn	61
17	Sjælland er en ø	65
18	De taler dansk, engelsk og spansk	69
19	Vi skal besøge min søster	73
20	Vil du have kaffe?	77
21	Repetition	81
22	Han sidder i møde hele dagen	87
23	En miljøaktivist	91
24	Søndag morgen hos bageren	97
25	De kommer ind med firetoget	101
26	På casino	107
27	I toget	111
28	Repetition	117
29	Sladder	123
30	Fritidsinteresser	127

31	En familiefrokost.....	133
32	En fest	137
33	Børge og Berit flytter til Århus	141
34	Ordkløveri	149
35	Repetition	153
36	En underlig fisk	159
37	En hjælpende hånd	165
38	Et godt menneske	171
39	Et lykkeligt liv.....	175
40	En sær snegl	179
41	En doven hund	185
42	Repetition	189
43	En mandag eftermiddag i elevatoren	197
44	Kim flytter ind.....	203
45	I Københavns Lufthavns ankomsthale.....	209
46	Et røverkøb.....	215
47	En ny studerende på Aarhus Universitet.....	219
48	En stor forfatter	225
49	Repetition	231
50	Da Tine ringede til Ole.....	239
51	I sommerhus med påskeharen	247
52	Hvad hedder Danmarks præsident?	253
53	En nat med dronningen	259
54	En dårlig forretning.....	265
55	Tirsdag morgen på kontoret	271
56	Repetition	277
57	På café “Den Glade Landmand”	283
58	En lille mandschauvinist	291
59	En familietradition	297
60	Et borgerligt ord.....	303
61	En lørdag formiddag på folkebiblioteket	309
62	En god undskyldning	315
63	Repetition	321
64	Ved busstoppestedet	331
65	Ved pølsevognen	337
66	Syg af kærlighed	345
67	Familieforøgelse.....	349
68	Himmel og hav!	355

69	En dyreven	363
70	Repetition	369
71	I tøjforretningen	377
72	Utaknemmelige teenagere.....	383
73	Ud og se med DSB.....	389
74	I døgnkiosken.....	395
75	Ved lyskrydset	401
76	Kims kæreste flytter ind	407
77	Repetition	413
78	Juleaftensdag.....	419
79	Kierkegaard og kvindekamp?	427
80	Søndag morgen på kollegiet.....	433
81	Studievalg.....	439
82	Nye tider.....	445
83	Selvstændig medarbejder m/k søges	451
84	Repetition	457
85	En dansktime.....	463
86	Vind i sejlene.....	469
87	Et stort projekt.....	473
88	En farlig forbryder	479
89	Ja eller nej?.....	485
90	På opdagelse i København	491
91	Repetition	497
92	Fastelavn er mit navn	501
93	Firmaudflugt til vikingetiden	507
94	Prinsessen på ærten (1. del).....	515
95	Prinsessen på ærten (2. del).....	519
96	Prinsessen på ærten (3. og sidste del).....	523
97	En verdensberømt i København	529
98	Repetition	537
99	Fædrelandssang (første og sidste vers)	547
100	Hvad er typisk dansk?	551

Appendice grammatical	560
Index grammatical	576
Bibliographie.....	581
Lexique danois – français	584
Lexique français – danois	634

- 1 Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

1 Første lektion [føˈssdœ lɛgssyðˈnn]

Tine ringer til Ole

- 1 – Hallo, det er Ole.
- 2 – Hej, det er Tine!
- 3 – Hvem er det ?

Prononciation

ti:nœ rængho té ô:lœ 1 hălô dé: ô:lœ 2 hay dé: ti:nœ
3 vèmm' ä dé

Remarques de prononciation

Dans la transcription phonétique comme dans les dialogues danois, l'accentuation de la langue danoise est marquée en gras (pour les syllabes accentuées dans les mots) ou en grisé (pour l'accentuation de mots d'une seule syllabe).

Ne vous affolez pas devant les règles de la prononciation du danois avec toutes leurs exceptions ; lisez-les attentivement, mais sans vouloir tout retenir tout de suite, nous y reviendrons régulièrement au fil des leçons. Pour le moment, ouvrez grand vos oreilles et laissez-vous aller à la découverte – et surtout à l'écoute – de la prononciation danoise ! Enfin, n'hésitez pas à

Notes

- ① Le pronom **det** est ici impersonnel ; il équivaut à *ce, cela, ça* en français. Le verbe au présent **er** se traduit ici par *est*. Ainsi, **det er [dé:]** veut dire *c'est*.
- ② Normalement, l'ordre des mots est sujet-verbe dans une phrase affirmative : **Det er Tine**, *C'est Tine*, comme en français. Dans ▶

Dans la traduction des dialogues, les crochets [] permettent de repérer les mots nécessaires en français mais qui n'apparaissent pas dans la phrase danoise. Les mots entre parenthèses () et en italique indiquent la traduction littérale, mot à mot.

Première leçon 1

Tine téléphone (sonne) à Ole

- 1 – Allô, c'est Ole.
- 2 – Salut, c'est Tine !
- 3 – Qui est-ce ?

consulter le chapitre Prononciation pour vous rappeler comment lire nos transcriptions.

Titre • Un i long se prononce [i] : **Tine** [ti:nœ], un i bref s'ouvre en [ä] ou [é] : **ringer** [rængho], **til** [té].

• Parfois, un l final n'est pas prononcé, comme ici dans **til** : [té].
1, 2, 4 Après une voyelle – même suivie d'une consonne muette – **er** est souvent "avalé", on dit qu'il est "assimilé", ici après **det**. Ainsi, **det er**, se prononce [dé:].

1, 2, 3, 4 Voici l'un des deux seuls mots danois dans lesquels on trouve un t muet : **det** [dé].

1, 2, 5 Pensez à bien prononcer le **h** dans **hallo** et **hej** – faites de la buée sur une vitre, avec du son !

3 Dans **hvem** [vèmm'] l'apostrophe marque un **stød** – faites comme si vous aviez le hoquet !

3, 5 Le **h** muet n'existe que dans les mots en **hv-** ou **hj-** : **hvem** [vèmm'], ou bien il indique le prolongement, marqué par le tiret [ː], d'une voyelle finale : **nåh** [no:].

- ▶ une question, on trouve l'ordre inverse, verbe-sujet : **Hvem er det?** qui peut aussi se traduire mot à mot en français : *Qui est-ce ?* Mais, alors qu'en français, on peut aussi poser une question sans inverser l'ordre sujet-verbe (*C'est qui ?*), en danois, l'ordre verbe-sujet – appelé "inversion" – est obligatoire dans une phrase interrogative avec un mot interrogatif.

- 4 – Det er Tine!
5 – Nåh , hej Sine!



4 dé: ti:nœ 5 no: hay ssi:nœ

Note

- ③ **nåh**, avec un **å** long, sert à exprimer que l'on a compris ; il peut se traduire par *ah, d'accord !, ah, je vois !, ah booon !* Il y a aussi le **nå** bref qui se traduit par *ah, ah bon, enfin, bon, alors, etc.*, exprimant la surprise, l'étonnement, le doute, l'indécision, voire la décision, selon l'intonation et la situation : comparez **Nå**,..., *Enfin*,... et **Nå!**, *Enfin !*

Øvelse 1 – Oversæt

Exercise 1 – Traduisez

Hej! Det er Sine. Er det Ole? Hvem ringer? Hallo, det er Tine.

Øvelse 2 – Udfyld

Exercise 2 – Complétez

(Un point = un caractère.)

Allô, c'est Sine.

Hallo, Sine.

Salut Ole !

. . . Ole!

Est-ce Tine ?

. . . . Tine?

Qui téléphone à Ole ?

. . . . ringer til Ole?

Ah, d'accord !

- 4 – C'est Tine !
5 – Ah (*d'accord*), salut Sine !



Corrigé de l'exercice 1

Salut ! C'est Sine. Est-ce Ole ? Qui téléphone ? Allô, c'est Tine.

. . . !

Corrigé de l'exercice 2

– det er – Hej – Er det – Hvem – Nåh

Contrairement à ce que pourrait faire croire ce premier petit dialogue, il est tout à fait possible de se comprendre en danois ! Bientôt, vous arriverez vous aussi à communiquer dans cette langue. Suivez attentivement nos transcriptions et explications, écoutez et réécoutez les enregistrements, et surtout habituez-vous à parler : répétez, encore et encore, parlez fort, ne soyez pas timide, exagérez, caricaturez, amusez-vous !

Félicitations ! Vous êtes déjà à mi-chemin de votre apprentissage du danois et vous avez fait beaucoup de progrès au cours de ces quarante-neuf premières leçons. Vous maîtrisez un assez grand nombre d'expressions courantes et disposez d'un vocabulaire de base vous permettant de former par vous-même de petites phrases. Par ailleurs, vos connaissances grammaticales sont déjà relativement solides ! Beaucoup d'éléments particuliers du danois ne vous étonnent plus mais vous sont au contraire devenus familiers. Par exemple, vous avez désormais l'habitude de chercher l'article défini à la fin des noms, où il est "collé", et vous reconnaissez les différentes formes des noms

50 Halvtredsindstyvende lektion

Vous connaissez désormais de nombreux verbes danois, ainsi que leurs formes les plus régulières à l'impératif (le radical), à l'infinitif (le radical + **e**) et au présent (le radical + **er**). Quant au passé, deux formes du verbe suffisent pour en construire les différents temps (qui d'ailleurs, comme au présent, gardent la même forme à toutes les personnes) : le prétérit qui se traduit principalement soit

Da Tine ringede til Ole

1 – Hej Tine! Det var godt ①, at du kunne ② komme!

Prononciation

då ... *ræng hæðæ* ... 1 ... kou ...

Notes

- ① Vous avez déjà vu (leçon 25, phrase 2) **var**, le prétérit de **være**, être. Remarquez ici l'emploi, très fréquent, de ce passé dans l'expression **Det var godt**, littéralement "C'était bien", qui est souvent traduite par une phrase au présent en français : *C'est bien !, Tant mieux ! ou Heureusement !...* (Voir aussi note 3).

au pluriel, tout comme les formes du présent et de l'infinitif des verbes. D'autres phénomènes comme la marque de l'infinitif **at**, le **s** du génitif, les noms ou verbes composés ou enfin les adverbes de direction ou de position ne vous sont plus inconnus. Même la prononciation danoise commence à ne plus vous sembler tout à fait impossible, ni à produire, ni à comprendre ! Autrement dit, vous pouvez sans aucun problème vous lancer, dès la leçon suivante, dans la deuxième vague ou phase active de la méthode, dont nous allons vous donner le mode d'emploi détaillé à la fin de la leçon 50.
À très bientôt !

Cinquantième leçon 50

par l'imparfait, soit par le passé composé en français, et le participe passé qui sert à créer par exemple le passé composé, employé cependant différemment de son équivalent français. En attendant des explications plus précises sur l'emploi de ces temps, vous allez en rencontrer des exemples dans les dialogues ; commençons dès aujourd'hui par quelques verbes conjugués au prétérit...

Quand Tine a téléphoné à Ole

1 – Salut Tine ! Je suis contente que tu sois venue
(C'était bien que tu pouvais venir) !

Remarque de prononciation

1, 6 **kunne** et **skulle** se prononcent le plus souvent (au prétérit comme à l'infinitif) réduits à leur première syllabe : *[kou]* et *[ssgou]*.

- ② Notez que le prétérit des verbes modaux, à considérer toujours comme un type de verbes à part, est identique à leur infinitif : **kunne** (présent : **kan**) ; phrase 2 : **måtte** (présent : **må**) ; phrase 5 : **ville** (présent : **vil**) ; phrase 6 : **skulle** (présent : **skal**),... Et notez bien la prononciation de ces mots !

- 50 2 – Hej Sine! Tak, fordi jeg måtte komme!
 3 Og tillykke med fødselsdagen! Værsgo, her er en lagkage!
 4 – Mange tak! Den er flot, med flag og lys!
 5 Men hvor er Ole? Ville han ikke også komme i aften?
 6 Du skulle jo ringe og invitere ham!
 7 Var han ikke hjemme? Eller havde ③ han ikke tid?
 8 – Jeg er bange for, at han er sur på dig, og det er min skyld!
 9 – Nå! hvorfor det? Ringede ④ du til ham?
 10 – Ja, men han troede, at jeg var dig!
 11 Så jeg smækkede røret på!
 12 Jeg tror ikke, at han kommer med en stor fødselsdagsgave

2 ... modæ ... 3 ... feuss(æ)lssdä'(æ)nn ... lawkä:y(æ)
 4 ... flä'y ... lu'ss 5 ... vill ... 6 ... ssgou ... 7 ... häð(æ) ...
 8 ... bangh(æ) ... sou' ... ssgul' 9 ... rānghæðæ ... 10 ...
 trô:(æ)ðæ ... 11 ... ssmëgg(æ)ðæ ... reu'od på' 12 ...
 feuss(æ)lssdässgä:w(æ)

Notes

- ③ Après **var** (voir note 1), voici **havde**, le prétérit de l'infinif **have**, *avoir*. Retenez bien le prétérit de ces deux verbes auxiliaires.
- ④ Voici votre premier prétérit d'un verbe régulier, plus précisément du "1^{er} groupe" (il y en a deux). Ce type de verbes forme son prétérit en ajoutant au radical la terminaison **-ede**, comme ici le prétérit **ringede**, de l'infinif **ringe**, dont le radical est **ring**. Vous rencontrerez plus loin (phrases 10 et 11) deux ▶

- 2 – Salut Sine ! Merci de m'avoir invitée (*parce-que je pouvais venir*) !
 3 Et joyeux anniversaire (*félicitations avec la-naissance-jour*) ! Tiens, voici un gâteau d'anniversaire (*couche-gâteau*) !
 4 – Merci beaucoup (*Beaucoup-de merci*) ! Il est beau, avec [des] drapeaux et [des] bougies !
 5 Mais où est Ole ? Il ne voulait pas venir ce soir, lui aussi ?
 6 Tu devais lui téléphoner pour l'inviter (*téléphoner et inviter le*), n'est-ce pas ?
 7 Il n'était pas chez lui ? Ou est-ce qu'il n'avait pas le temps ?
 8 – J'ai peur qu'il soit fâché contre toi (*est mécontent sur toi*), et c'est [de] ma faute !
 9 – Ah bon ! Pourquoi ça ? Tu lui as téléphoné ?
 10 – Oui, mais il croyait que j'étais toi !
 11 Alors, je lui ai raccroché au nez (*ai-claqué le-combiné dessus*) !
 12 Je ne crois pas qu'il vienne (*vient*) avec un gros cadeau d'anniversaire (*naissance-jour-cadeau*),

Remarque de prononciation

7 Notez bien la prononciation du prétérit de **have**, très fréquent : **havde** [häð(æ)].

- ▶ exemples de verbes un peu à part mais appartenant aussi au 1^{er} groupe des verbes réguliers : l'infinif **tro**, identique au radical, forme son prétérit de la même façon, **troede**. Quant à **smækede** (infinif : **smække** ; radical : **smæk**), c'est pour que la voyelle du radical puisse rester brève que sa consonne finale est redoublée (revoyez la leçon de révision 28 sur l'impératif et le radical des verbes).

- 50 13 og synger **fødselsdagssang** for **fødselsdagsbarnet**! **Undskyld**!
- 14 – **Det gør ikke** noget! **Så** er der **mere lagkage** til os **andre** ⑤! □

13 ... *feuss(œ)/ssdässangh'* ... *feuss(œ)/ssdässba'nœð* ...
 14 ... *an:dro*

Note

- ⑤ Notez ce pluriel **andre**, *autres*, qui correspond au singulier **anden/andet**, *autre*.

Øvelse 1 – Oversæt

- ① Jeg troede, at det var dig, der skulle hente morgenbrød i dag?! ② Ja, men bageren havde ikke flere rundstykker. ③ Så ville jeg have et lille franskbrød i stedet for. ④ Men jeg kunne kun få et stort. ⑤ Jamen, du måtte da gerne købe kager!

Øvelse 2 – Udfyld

- ① Peter a telefoné hier. Il voulait m'inviter à Bornholm !
 Peter i går. Han invitere mig
 ... Bornholm!
- ② C'était son cadeau d'anniversaire pour moi.
 Det ... hans til mig.
- ③ Je ne pouvais pas venir avec lui. Je n'étais pas en (*avais pas*) vacances.
 Jeg ikke komme med ham. Jeg
 ikke

- 13 en chantant (*et chante*) [la] chanson
 d'anniversaire (*naissance-jour-chanson*) pour
 celle qui fête son anniversaire (*l'anniversaire-
 enfant*) ! Désolée !
- 14 – Ça ne fait rien ! Comme ça (*Alors*) il y a[ura]
 plus de gâteau d'anniversaire pour nous autres !

50

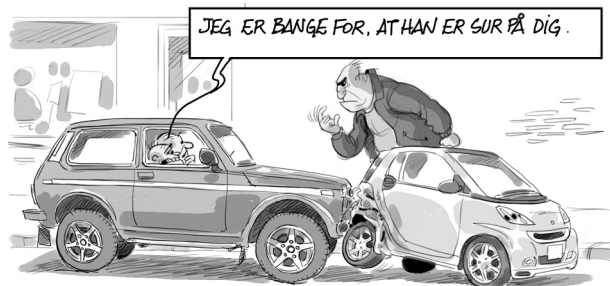
Corrigé de l'exercice 1

- ① Je croyais que c'était toi qui devais aller chercher le petit-déjeuner aujourd'hui ?! ② Oui, mais le boulanger n'avait plus de petits pains. ③ Alors, j'aurais voulu (*Puis voulais je avoir*) un petit pain blanc à la place (*au lieu de*). ④ Mais je pouvais seulement [en] avoir un gros (*grand*). ⑤ Mais tu avais le droit d'acheter (*pouvais voyons bien acheter*) des gâteaux, voyons !

- ④ Mais il voulait bien [venir] avec moi au travail à la place !
 Men han mig på arbejde i
 stedet for!
- ⑤ Je devais travailler comme guide touristique en Turquie !
 Jeg arbejde ... turistguide i Tyrkiet!

Corrigé de l'exercice 2

- ① – ringede – ville – til – ② – var – fødselsdagsgave – ③ – kunne
 – havde – ferie ④ – ville gerne med – ⑤ – skulle – som –



Bienvenue à mi-chemin de cette méthode où commence la deuxième vague ou phase active de votre apprentissage ! Voici comment vous allez procéder : à la suite de votre leçon quotidienne, vous reprendrez une leçon déjà vue, en commençant depuis le début. Nous vous indiquerons à chaque fois par un renvoi vers quelle leçon vous devez retourner. Par exemple, après votre étude de la leçon 50, vous reprendrez la leçon 1 mais cette fois vous masquerez le texte danois et essaierez de le

Un visiteur découvrant le Danemark pour la première fois pourrait être surpris, pour ne pas dire choqué, de constater l'omniprésence du drapeau national, dans les espaces publics comme privés. Outre sa fonction de symbole national officiel, le drapeau accompagne en effet toute occasion festive, et ce, jusque dans la vie privée des Danois. Ainsi, on trouve même des guirlandes de petits drapeaux danois pour décorer le sapin de Noël ! Et dans des jardins privés, il n'est pas rare d'apercevoir le drapeau danois hissé en haut d'un mât à l'occasion de l'anniversaire d'un membre de la famille. Les Danois, adultes et enfants confondus, adorent fêter leur anniversaire, dont un élément indispensable est le fameux **lagkage**, litt. "couche-gâteau". Cette pâtisserie rappelant un gâteau viennois est constituée de couches de génoise entre lesquelles on trouve une crème pâtissière ou une crème fouettée agrémentée de fruits frais ou de confiture. Le gâteau est ensuite décoré selon la fantaisie du "pâtissier" (le plus souvent, il est fait maison) avec des bougies, et pourquoi pas, de petits drapeaux danois en papier ?!

restituer, à l'écrit et à l'oral, à partir de la traduction française. Vous ferez ensuite de même avec les phrases de l'exercice 1. Vous verrez que les textes du début vous sembleront très faciles maintenant que votre vocabulaire s'est étoffé et que vous maîtrisez mieux les mécanismes de la langue. Ainsi, ce petit exercice vous permettra de mesurer tous les progrès accomplis et de solidifier vos acquis en danois... sans peine !

Deuxième vague : 1^{re} leçon

100 Øvelse 2 – Udfyld

Quand je lis de vieux poèmes danois, je me dis (*pense*) que le hêtre est l'arbre national du Danemark !

Når jeg læser danske, jeg, at bøgen er Danmarks nationaltræ!

Tu connais les paroles de la chanson d'anniversaire danoise ?

..... du til den danske

..... ?

L'hymne national du Danemark a été écrit par Oehlenschläger en 1819.

Danmarks nationalsang blev af Oehlenschläger i hundrede

La chanson de Oehlenschläger parle des beaux paysages

danois et de l'histoire du pays.

Oehlenschlägers sang handler om de

danske og historie.

C'est d'accord !

... er !

Corrigé de l'exercice 2

– gamle – digte, tænker – Kender – teksten – fødselsdagssang – skrevet – atten – nitten – smukke – landskaber – landets – Det – i orden

Deuxième vague : 50^e leçon

100 Hundrede lektion

Hvad er typisk dansk?

- 1 – Går det **fremad med** at lære **dansk**? Der er **kun få sider tilbage** i din lærebog!
- 2 – **Ja!** Og **firmaet** har fået **flere danske kunder**, så **måske** kan jeg flytte til **Danmark** for at **arbejde**, i år eller **næste år**, **det afhænger** af min **chef**.
- 3 Jeg **var** der **sidste år**, og jeg **savner rugbrød** med **leverpostej**, og en **snaps** ① til **silden**!

Prononciation

... *tubissg* ... 1 ... *fråmm'äð* ... *lè:°obå'w* 2 ... *awhèng'h'o* ...
3 ... *sawno* ...

Centième leçon 100

Qu'est-ce qui est typiquement danois ?

- 1 – Ça avance, ton apprentissage du danois (*avec apprendre danois*) ? Il ne reste que peu de pages dans ton manuel !
- 2 – Oui ! Et [ma] (*la*) boîte a eu davantage de clients danois, alors peut-être que je pourrai m'installer au Danemark pour travailler cette année ou l'année prochaine, ça dépend de mon chef.
- 3 J'y étais l'année dernière, et le pain noir avec le paté de foie me manque, et [aussi] le verre d'eau de vie qui accompagne (*avec*) le hareng !

Note

- ① Fait à base de pommes de terre, l'eau de vie danoise appelée **snaps** ou **akvavit**, dont la distillerie la plus importante se trouve à **Ålborg**, est aussi indispensable que la bière lors d'un déjeuner traditionnel, en particulier en accompagnement de hareng mariné. Notez dans cette phrase l'emploi de **til** pour dire *avec* ou *en accompagnement de*.

- 4 Du er jo **dansker**, kan **du** fortælle mig noget **mere** om **dansk kultur**?
- 5 For eksempel Sankt **Hans** aften, hvor man tænder **bål** på **stranden** og **brænder** en **heks** på det, **ikke**?
- 6 – Har **nogen** forklaret dig, at **heksen** **kun** er en **dukke** af **træ** og klædt på ② i **gammelt tøj**?
- 7 – **Det har** jeg **læst**, men der er **også alle** mulige berømte **danskere**, jeg **endnu ikke** har **læst** om:
- 8 Videnskabsfolk som den **meget kendte** **atomfysiker** Niels **Bohr**,
- 9 – Ja, eller **astronomen** Tycho **Brahe**, som **færre** kender.
- 10 I **hvert fald** er det **nok** de **færreste**, der **ved**, at han var **dansker** – han **døde** jo i **Prag**...
- 11 Men har du **hørt** om **polarforskeren** Knud **Rasmussen**? **Hans mor** var **forresten grøn**lænder.
- 12 Og **filminstruktøren** Carl Theodor **Dreyer**, der **lavede** **Ordet**?
- 13 – **Ja**, **filmtitlen** med den **umulige udtale** – **dét** er **typisk dansk**!

5 ... sanghd hännss ... ténno bål' ... brann'o ... hæggs ...
 6 ... fokla'oð ... hæggs(œ)nn ... daggœ ... trå' ... 7 ...
 ålcœ mou:li(y)œ bérœmm'dœ ... 8 viðœennsgäbsfol'gg ...
 kœnn'dœ ätô'mmfy'siggo néls bô° 9 ... ässdrônô'm(œ)nn
 tuggô bra:œ ... 10 ... fä°ossdœ ... deu:œ ... pra'w 11 ...
 pôla°fo°ssgo°(o)nn knouð rassmouss(œ)nn ... grœnnlœnn'o
 12 ... fil'ménnsdrougtö°onn ka°l té:ôdo° dray'o ... ô°oð 13 ...
 fil'mtitl(œ)nn ... ouðtä:lœ ... tubissg ...

- 4 Puisque tu es Danois (*Tu es n'est-ce-pas Danois*), peux-tu me parler [un peu] plus de la culture danoise ?
- 5 Par exemple, de la Saint-Jean, où l'on allume un feu sur la plage pour y brûler (*et brûle*) une sorcière, [c'est bien ça,] n'est-ce pas ?
- 6 – On t'a bien expliqué que la sorcière n'est qu'une poupée de bois déguisée avec de vieux vêtements ?
- 7 – Cela, je l'ai lu, mais il y a aussi toutes sortes de (*tous possibles*) Danois célèbres sur lesquels je n'ai encore rien lu :
- 8 des scientifiques tels que le très célèbre (*connu*) physicien nucléaire Niels Bohr.
- 9 – Oui, ou l'astronome Tycho Brahe, moins connu (*que moins connaissent*).
- 10 En tout cas, il n'y a sans doute que très peu de gens (*est ce sans-doute les moins-nombreux*) qui savent qu'il était Danois, étant donné qu'il est mort à Prague...
- 11 Mais as-tu entendu parler [également] de l'explorateur polaire (*polaire-chercheur*) Knud Rasmussen ? D'ailleurs, sa mère était Groenlandaise.
- 12 Et [du] réalisateur Carl Theodor Dreyer, qui a tourné (*a-fait*) *Ordet* ?
- 13 – Oui, ce (*le*) titre de film à la prononciation impossible – ça, c'est typiquement danois !

Note

- ② Vous avez déjà vu **klæde (sig) ud**, (*se*) *déguiser* (leçon 92, phrase 2) ; voici **klæde (sig) på**, (*s'*)*habiller*. Le verbe transitif **klæde (sig) i...** veut dire (*s'*)*habiller/(se) vêtir de...* Ex : **Han** er (ou **går**) **altid klædt i sort!**, *Il est toujours habillé en noir !*

- 100** 14 – Ved du godt, at Dreyer var adopteret? Han var født i Sverige.
- 15 – Jeg ved, at den mest berømte af alle danskere kommer fra et eventyr: Den lille Havfrue!
- 16 – Du taler i hvert fald allerede rigtig godt dansk! Tillykke! Nu mangler ③ du kun at tage til Danmark for at lære endnu mere om danskerne og det danske samfund!
- 17 – Det er en aftale ④ ! Hej hej, vi ses ... i Danmark! □

14 ... dray'o ... feu'd ... svä'ijœ 15 ... è:wœntu' ... 16 ... manghlo ... sammfänn'

Notes

Pour dire *manquer*, **savne** (phrase 3) est plus “émotionnel” que **mangle** (phrase 16), qui est plus impersonnel. Comparez : **Jeg savner dig!**, *Tu me manques !* ; **Jeg savner at cykle**, *Cela me manque de faire du vélo*, avec **Der mangler to kroner**, ▶

Øvelse 1 – Oversæt

① Den nye kunde fra Norge har ringet i forbindelse med mødet på tirsdag. ② De skandinaviske samfund ligner selvfølgelig hinanden meget. Men de er også forskellige på mange måder, for eksempel i forhold til alkohol. ③ Jeg kæmper for at lære den danske udtale, men det går fremad! ④ Der er enormt mange af H. C. Andersens eventyr, der er filmatiseret. ⑤ Søndag morgen står jeg op, vasker mig, klæder mig på, spiser morgenmad, og lægger mig igen med en god bog!

- 14 – Tu sais que Dreyer était adopté ? Il est (était) né 100 en Suède.
- 15 – Je sais [surtout] que la plus célèbre de tous les Danois vient d'un conte de fées : c'est la Petite Sirène !
- 16 – En tout cas, tu parles déjà très bien le danois ! Félicitations ! Il ne te reste plus qu'à partir au Danemark pour en apprendre encore davantage sur les Danois et la société danoise.
- 17 – Marché conclu (C'est un accord) ! Salut [et] à la prochaine... au Danemark !

- ▶ *Il manque deux couronnes ; Jeg mangler to kroner, Il me manque deux couronnes ; Jeg mangler kun én lektion!, Il ne me reste qu'une leçon !*

Très courante – et peut-être typique de la tradition du “consensus danois” ? – l'expression **Det er en aftale!** se traduit par : *Marché conclu !, Entendu !, ou, tout simplement, D'accord !*

Corrigé de l'exercice 1

① Le nouveau client de Norvège a appelé au sujet de la réunion de mardi prochain. ② Les sociétés scandinaves se ressemblent beaucoup, bien sûr. Mais elles sont différentes aussi de plusieurs manières, par exemple par rapport à l'alcool. ③ Je me bats pour apprendre la prononciation danoise, mais ça avance ! ④ Il y a énormément de contes d'Andersen qui ont été adaptés au cinéma. ⑤ Dimanche matin, je me lève, je me lave, je m'habille, je mange mon petit-déjeuner et je me recouche avec un bon livre !

- ① Ma voisine danoise est contente de vivre à Vienne, mais la mer lui manque !
Min danske nabo er glad for at bo i Wien, men
... !
- ② C'est une belle peinture, mais je trouve quand même qu'il lui manque quelque chose.
Det er et maleri, men jeg synes
alligevel, et eller andet.
- ③ Mon bateau à voile est presque terminé, il ne me reste qu'à faire le mât !
Min sejlbåd er næsten,
kun at lave masten!
- ④ Qui a bu presque toute l'eau de vie ? Il n'en reste qu'un seul petit verre !
Hvem har næsten al snapsen? ... er
kun ét lille glas



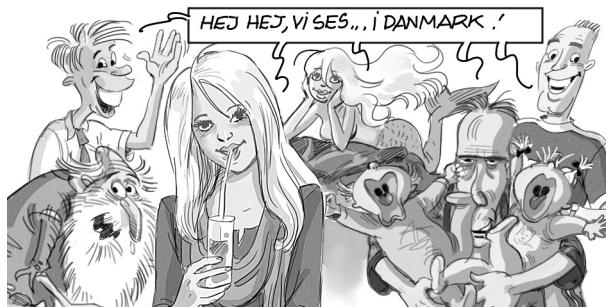
Godt klaret!, Tillykke!, Bravo !, Félicitations ! *Vous venez de terminer la dernière des cent leçons de danois de ce livre ! Nous sommes très heureux de vous avoir accompagné sur ce chemin, à la découverte de la langue danoise et du Danemark !*

En attendant de partir au Danemark remplacer les personnages de ce livre par des interlocuteurs en chair et en os, allez au cinéma voir des films danois sous-titrés, ou louez-en, pour regarder le DVD en boucle chez vous. N'oubliez pas les séries télévisées danoises qui connaissent un succès international depuis les années 2000. Et puis, faites un tour sur Internet où les ressources pour entendre du danois parlé ou chanté ne manquent pas. Comme vous le savez désormais, pour apprendre

- ⑤ Entendu : on se reverra à Copenhague !
... er en : Vi ses i København!

Corrigé de l'exercice 2

- ① – hun savner havet ② – smukt – det mangler – ③ – færdig, jeg mangler – ④ – drukket – Der – tilbage ⑤ Det – aftale – igen –



le danois, il faut surtout ouvrir ses oreilles : écouter et réécouter encore et encore cette langue, s'en imprégner, s'y baigner... comme un Viking moderne se jetant dans l'eau glacée ! Comme on dit : ça fait tellement de bien... après !

*Cependant, même si vous avez déjà pris votre billet d'avion pour **København** ou **Billund**, n'oubliez pas d'emmener ce livre dans votre valise ; le travail n'est pas terminé ! En effet, la seconde vague de votre apprentissage se poursuit : il vous reste encore à revoir les leçons de la deuxième moitié de la méthode... Bon courage, encore bravo pour le travail déjà accompli et **Vi ses!**, À bientôt !*

Deuxième vague : 51^e leçon

ASSiMiL
Le don des langues

chez Assimil, c'est également :

Le danois de poche

